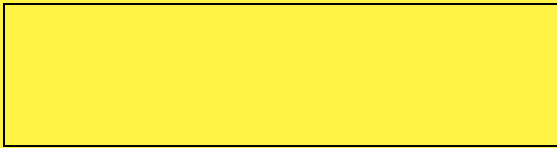


Questions? 问题?

- If you need an interpreter one will be provided.
如果你需要翻译员，我们将为你提供。
- You may wish to discuss participation in this research trial with your own whānau, hapu or kaumātua support networks in the first instance.
你可能希望第一时间和你的家人或长辈讨论是否参加本研究实验。
- If you have any questions or complaints about the study you may contact the District Health Board's Māori Research Committee or Māori Research Advisor:
如果你有任何关于本研究的问题或投诉，你可以联系地区医疗委员会的毛利研究委员会或毛利研究顾问。



- If you have any queries or concerns about your rights as the parent of a baby in this study you may wish to contact a Health and Disability Advocate, on free phone: 0800 555 050.
如果你有任何关于在本研究中作为婴儿家长的权利问题，可以联系健康和残疾人申诉代言人，免费致电：0800 555 050。

Compensation 补偿

If you were injured in this study, which is unlikely, you would be eligible for compensation from ACC just as you would be if you were injured in an accident at work or at home. You will have to lodge a claim with ACC, which may take some time to assess. If your claim is accepted, you will receive funding to assist in your recovery. If you have private health or life insurance, you may wish to check with your insurer that taking part in this study won't affect your cover.

虽然可能性几乎为零，但如果你在研究中受到伤害，你可以通过 ACC 意外伤害赔偿局索偿。这就像如果你在工作中或家中受伤一样，可以向 ACC 索偿。你需要填上 ACC 的索偿申请表，评估需要等待一段时间。如果你的索偿被接受的话，你会收到协助你康复的相关拨款。如果

你有私人健康保险或人寿保险，可能最好事先和保险公司核对下，确保参加此次研究不会影响你的理赔。

If you wish to know anything further about this study (either now or at any later date) please feel free to ask your midwife, your baby's doctor or nurse, one of the researchers at your hospital or one of the trial investigators; Dr Jane Alsweiler or Professor Jane Harding.

如果你希望进一步了解本研究（无论是现在还是以后）请联系你的助产士、婴儿的医生或护士、医院里的研究人员或者实验研究人员，以及 Jane Alsweiler 医生或 Jane Harding 教授。

Speak with your Lead Maternity Carer Or the hPOD Research Midwife/Nurse at your hospital

[Insert sticker]

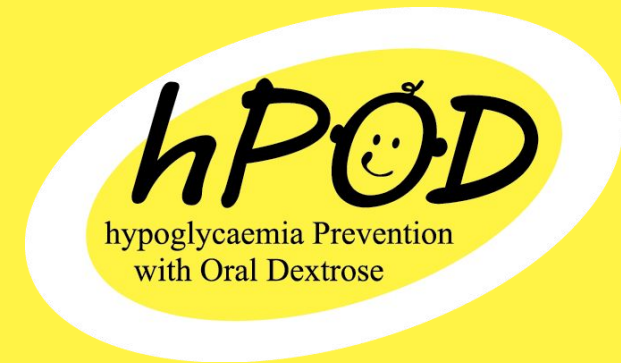
**Or
the hPOD Lead Investigator at your hospital**
如有需要，请联系你的 LMC，
或者 hPOD 研究项目的助产士/护士
或 hPOD 的驻院研究组长

Scan here to see our hPOD video on YouTube:



<https://www.youtube.com/watch?v=Jh4XUHGb>

FdU



hPOD Study Parent Information

hPOD 研究给家长的信息

English & Mandarin

Freephone hPOD trial information
免费致电或电邮了解 hPOD 研究实验的信息
0800 00 hPOD
or email hPOD@auckland.ac.nz

Principal Investigator 主要研究人员
Professor Jane Harding, Professor of Neonatology
Jane Harding 教授, 新生儿科教授
Liggins Institute, University of Auckland
奥克兰大学 Liggins 学院
T: 09 373 7999 x 86439

Co-Investigators: 协助研究人员
Dr Jane Alsweiler, Neonatologist
Jane Alsweiler 医生, 新生儿专家
Newborn Services National Women's Health,
Auckland City Hospital
奥克兰中心医院, 全国妇女健康新生儿服务
T: 09 307 4949 x 25326; M: 021 526 363
@: j.alsweiler@auckland.ac.nz

Why is this study important?

为什么这个研究很重要？

Low blood sugar levels are a common problem in newborn babies. In some babies if the blood sugar levels are very low this can sometimes cause brain damage. This is why all babies at risk of low blood sugar levels have blood tests to check their sugar levels and are treated if the levels are low. This often means the baby needs to go to the Newborn Intensive Care Unit/ Special Care Baby Unit.

对于新生儿来说，低血糖是一个常见问题。在一些婴儿身上，严重低血糖可以导致脑部损伤。因此，所有有低血糖风险的婴儿都要进行血液检验，若确定低血糖便会给予治疗。这意味着婴儿需要被送往新生儿重症监护病房/特殊监护病房治疗。

The aim of this study is to find out if giving dextrose (sugar) gel to babies who are at risk of low blood sugar levels helps keep their blood sugar levels normal, avoids the need to go to the Newborn Intensive Care Unit/ Special Care Baby Unit and reduces formula feeding, therefore supporting breastfeeding. 本研究目的是研究通过给予有低血糖风险的婴儿葡萄糖（糖）胶，能否帮助维持正常血糖值，以避免婴儿被送到新生儿重症监护病房/特殊监护病房和减少配方奶喂养，从而为母乳喂养提供支持。

Why my baby? 为什么选我的婴儿？

Your baby will be at risk of having low blood sugar levels, either because you have diabetes; the baby may be born preterm, or the baby may be smaller or larger than normal. Therefore you are invited to consider your baby taking part in a research study. This study will look at preventing low blood sugar levels in babies.

你的宝宝被邀请参加本研究是因为他/她存在发生低血糖的风险。这或是因为你有糖尿病，或是因为你的宝宝是早产儿，或是因为婴儿体重过轻或过重。本研究着眼于预防婴儿低血糖。

Taking part in this study is voluntary (your choice) and you do not have to enrol your baby in this study. If you choose not to take part it will not affect any future care or treatment of your baby. If you do agree to take part you are free to withdraw your baby from the study at any time. You will not need to give a reason. This will in no way affect your baby's health care.

参加本研究是自愿的（是你的选择），而你一定要让你的婴儿参加本研究。如果你选择不参加，你的婴儿将来的任何看护或治疗并不会受到影响。

如果你同意参加本研究，你的婴儿可以在研究期间随时退出，而不需要给任何理由。这不会对你婴儿的健康护理有任何影响。

What does the study involve?

这次研究内容是什么？

Babies who are enrolled in the study will receive exactly the same care as all the other babies born at risk of low blood sugar levels. This includes regular blood tests to check blood sugar levels.

报名参加本研究的婴儿会收到与其他出生后有低血糖值的婴儿同样的护理。这包括定期的血液检验去监测血糖值。

If you agree to enrol your baby in this study, you will be encouraged to feed your baby, and your baby will also receive one of two gel solutions. One gel is a 40% sugar gel and the other is placebo gel with no sugar. The gel will be rubbed into the inside of the baby's cheek 1 hour after birth. The study does not involve any extra blood tests.

如果你同意你的婴儿参加本研究，我们鼓励你进行母乳喂养，同时你的婴儿会收到两种葡萄糖胶处方的其中一种。一种糖胶含有 40% 的糖份，而另外一种是不含糖份的对照剂。糖胶会在出生一小时后揉进婴儿口腔内则的脸颊里。本研究不需要做除了检测血糖值之外的额外血液检验。

If your baby has a low blood sugar level he or she will be treated in the usual way.

如果你的婴儿有低血糖，将根据正常护理程序治疗。

A member of the research team will contact you by phone when your baby is 3 days old and when 6 weeks old to ask about your baby's feeding.

在你的婴儿出生 3 天后和 6 周后，研究小组会通过电话跟你联络，来询问你婴儿的喂养习惯。

We would also like to get the details of both mother's and baby's care from the hospital records.

与此同时我们将从医院中获得母亲和婴儿的医疗记录。

We may wish to contact you when your baby is around 2 years old. This would be to find out whether the gel may have helped your baby's later health and development. We would tell you about any extra study at that time and ask your consent for your baby to take part. 在你的婴儿 2 岁左右，我们可能会联络你，看看糖胶是否对婴儿以后的健康和成长有帮助。我们届时会告诉你其他额外的研究并且询问你是否同意你的婴儿参加。

What are the benefits and risks for my baby?

对我的婴儿来说有什么好处和风险？

Your baby may benefit from this study if the gel helps keep your baby's blood sugar levels normal and saves your baby needing further treatment in the Newborn Intensive Care Unit/Special Care Baby Unit.

你的宝宝可能会从这个研究受益。糖胶可能能够帮助维持婴儿的正常血糖值，从而避免婴儿被送往新生儿重症监护病房/特殊监护病房护理接受进一步治疗。

We do not expect that this study will cause any harm to your baby. The sugar gel is used to treat babies who already have low blood sugars, without any problems.

这种糖胶已被用于治疗已有低血糖的婴儿，并没有任何问题；我们预计本研究不会对你的婴儿造成任何伤害。

Results 结果

The results from the study will be published in a scientific journal. No material that could personally identify you or your baby will be used in any reports. A summary of the results will be sent to you when the study is finished, if you mark on the consent form that you would like to receive this. This is not likely to be before 2017.

本研究的结果会被发在科学期刊中。报告中的内容不会透露你或你的婴儿的身份。如果你在同意书上表示想取得研究结果的报告，在研究结束后，我们将会发一份报告给你。报告将会在 2017 年之后发出。

Statement of approval 批准声明

This study has ethical approval from the New Zealand Health and Disability Ethics Committee. Ref 13/NTA/8

本研究已获得新西兰健康和残疾人道德委员会的道德批准。参照 13/NTA/8